



A quarterly organ of the Esperanto Association of Britain
Kvaronjara organo de Esperanto-Asocio de Britio
No. 63, October–December 2013 ★ N-ro 63, oktobro–decembro 2013

ISSN 1741-4679



International communication without discrimination
Internacia komunikado sen diskriminacio



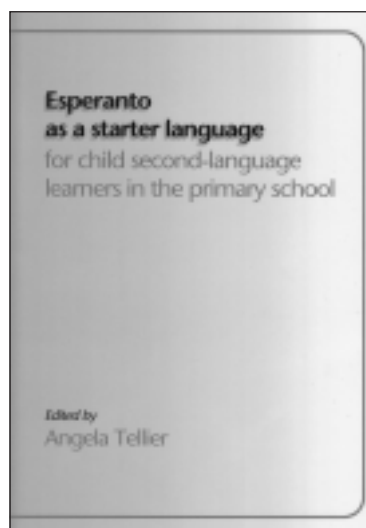
Esperanto as a starter language for child second-language learners

Readers interested in our educational history will be very aware that although there have been many instances of Esperanto being taught in English-speaking schools over the past hundred years or so, there have been few studies or research projects investigating the effects that such teaching may have on children's subsequent language learning. Anecdotal evidence gathered together from studies carried out in many countries over many years does indeed seem to suggest that learning Esperanto helps children to grasp how language works and gives them an edge when they begin learning other languages *but* although anecdotal evidence is always interesting, it is in no way conclusive. There have been quite a few studies carried out in non-English-speaking countries, but these either do not fit the methodological requirements of current educational research, or their findings are outdated and / or cannot be applied to our own rather unique educational system. Effectively, this means that EAB needs to initiate and support small-scale Esperanto-related research projects in an

effort to systematically and methodically investigate the claims that Esperanto has qualities which make it a useful tool to support other-language learning in our current educational system.

EAB is well-placed to initiate and support such projects. Given that 'Education' is one of the Charity's main aims, it is a legitimate and sensible path to follow. Investigations and studies require considerable preparation and sustained monitoring so a lot of the work is 'unseen' and in the background, and findings are not always instantly available.

Continued overleaf



- ***Subtenu la movadon internacie per membreco en UEA***

vidu paĝon 8

- ***3-day public symposium on Esperanto in Liverpool University***

see page 6

- ***Invitation to the British Esperanto Congress in Sheffield***

see page 7

The recently published results of the Springboard to Languages Project

Readers will already know that EAB committed long-term funding to the five-year *Springboard to Languages* programme which was designed to help raise primary-school children's language awareness through an initial study of Esperanto. The Esperanto Studies Foundation (ESF) generously agreed to fund the independent evaluation of the project, and this was undertaken by a team from the University of Manchester.

The *Springboard* project both narrowed and widened over the course of the five-year period. It narrowed in the sense that it evolved into a case-study of one particular school, but widened to encompass a two-year Comenius project which also involved schools from two non-English-speaking countries. There have been ups and downs over the course of the project, not least the untimely disappearance of David Kelso who worked closely with me on all aspects of the project and the evaluation. But I'm pleased to announce that *Springboard* has now come successfully to a conclusion and that the yearly reports and evaluations have been read and summarised by an independent consultant from the University of Essex. This summary, together with the background theory,

extracts from the *Springboard* and *Comenius* evaluations, plus samples of songs, dialogues and materials used in the projects, have been published in the booklet *Esperanto as a Starter Language for Child Second-Language Learners in the Primary School*.

From the beginning the *Springboard* project was conceptualised, as is normal with research projects, as a two-stage project: the first stage involved the actual teaching, collecting and analysing of data and the writing of reports; the second stage involved the dissemination of findings to selected people who might have an interest. This second stage has just been completed, and again I'm pleased to be able to report that a total of nearly 200 copies of the booklet have been distributed to selected MPs in the UK, researchers and educationalists in the field, libraries of universities with departments looking at child second-language acquisition, and to eminent members of the EU. Each booklet was sent out with a personal letter.

The booklet is now available to buy from the EAB office at £9.00 plus postage, but we would urge anyone purchasing a copy with the intention of sending it to someone who

belongs to one of the groups of people mentioned above to *please first* write through to me to check that the intended recipient has not already received a copy. The aim is to inform whilst using resources economically and wisely, and we in no way wish to trespass on people's goodwill by sending repeated copies.

Thanks to all who have helped with the distribution. My particular thanks to Simon Davies who prepared the booklet for printing, and to Heather Eason who liaised closely with me on the distribution to parliamentary members using her professional experience to help in a voluntary capacity.

Angela Tellier

Contact e-mail:

angela.tellier@esperanto.org.uk

- Review of the booklet: Greatrex, Geoffrey. "Angela Tellier (ed.): *Esperanto as a Starter Language for Child Second-Language Learners in the Primary School*." *Language Problems & Language Planning* 37.1 (2013): 97–99.
- Background and interim progress reports, please see *Esperanto* nos. 1201 (3) 2007 and 1231 (12) 2009.

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with EAB no later than 20 November.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Gisdate* atingu la asocion plej laste la 20an de novembro.

EAB-Update / *Gisdate* is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

• Tel. 0845 230 1887 / +44 (0)1782 372141

• Fax / fakse: on request / laŭpete

• E-mail / rete: eab@esperanto.org.uk

• Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto.org.uk
www.esperantoeducation.com

☐ **Membership** of EAB costs £25 a year (£20 concession) with voting rights; supporter or youth member £10 / **Membrigi en EAB** kostas £25 jare (£20 rabatite) kun la rajto voĉdoni; subtenanto aŭ juna membro pagas £10 por interreta ricevo de ĉi tiu bulteno aŭ £15 por perpoŝta.



☐ **Material for *EAB Update*** should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to EAB / **Materialon por *EAB-Gisdate*** oni sendu rete, diske aŭ papere rekte al EAB (vidu supre).

Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

☐ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto, kiun ricevas ĉiu voĉdonrajta membro.



☐ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; e-mail / retpoŝte: uea@co.uea.org; http://ttt.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko.



☐ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimataj en *EAB-Gisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

From the Trustees' annual working weekend

Regular readers of EAB Update will know that every year the Trustees (known as the Management Committee, or 'Mancom' for short) have a weekend meeting a month or so after the AGM. This allows us to discuss all the issues facing EAB and its activities and plan for the year ahead and beyond. Having a meeting like this is particularly useful for new (and not so new) trustees to gain an insight into what EAB actually does.

This year's meeting took place on 1st and 2nd June at Esperanto House, mainly in the Butler Library. Last year's venue – Fircroft College in Birmingham – was pleasant enough, but a return to Barlaston had a few big benefits. By making use of our bedrooms and allowing those Trustees who lived nearby to commute, we were able to significantly reduce the cost of holding this weekend meeting. Its location also meant that our Director of Operations, Viv O'Dunne, could join us for virtually the entire meeting to take the minutes and give guidance on office and organisational matters.

We missed two of our number who had stood down at this year's AGM in Ramsgate: Hugh Reid and our long-time President John Wells. However, this was the first major meeting for our newly elected President, Paul Gubbins, who immediately got stuck in to chairing it and asking lots of questions to get a handle of what EAB gets up to behind the scenes. A pleasant and productive meeting was had by all, in spite of unusually nice weather outside and comparatively few trips to the 'Plume of Feathers'.

Esperanto House, office and organisation

A large part of what happens behind the scenes involves Esperanto House, both the office and its location on the Estoril

site of the now-closed Wedgwood Memorial College. Kicking off with the Secretary's Report, Tim Owen reminded us that our legal advice prior to the closure of the College was to listen to anything that Stoke-on-Trent City Council might offer us in exchange for surrendering our very favourable lease on Esperanto. However, the Council had still not been in touch on this or the possible future of the College sites, in spite of spiralling costs from mothballing and securing them.

In the meantime, EAB is now directly responsible for the upkeep of Esperanto House, as required by the lease. Viv had employed a local handyman to work on an ad-hoc basis, with imminent tasks including tidying up the garden and redecorating the inside of Esperanto House.

One major organisational matter discussed at the meeting – led by our Treasurer, Clare Hunter – was amending EAB's constitution to accommodate possible future changes in elections and meetings, and to conform with legal requirements and recommendations made by the Charity Commission. Full members of EAB will have a chance to vote upon these at next year's AGM in Sheffield.

Finance matters

Clare reported on the changes we had decided to apply to EAB's investments at February's meeting to improve our returns: so

far, so good, although we need to keep an eye on how they do. We decided to move £80k from the Scottish Widows deposit account, as its interest rate would soon fall from 1.85% to 0.4%, and split it between the CCLA's Ethical Investment and Equity Funds. (Many thanks are due to Joyce Bunting for continuing to help us keep track of the investments.)

At the time of the meeting – just after halfway through the financial year – we were running slightly under budget. However, our levels of stock (books, etc.) held in the office were a concern: holding hundreds of copies of a book that only sells one or two copies each year makes no sense. Mancom identified several items that weekend for disposal; this would allow Viv to rearrange the reception area to display more second-hand books.

Research, education, courses

Our Coordinator for Research and Development, Angela Tellier, was unable to attend the meeting but had sent around a report to Mancom to update us on her research work, primarily related to the Springboard project. Work is also being carried out on the Buchanan legacy: Angela has put together a booklet on its history, while Paul reported on future events to be held at Liverpool University.

Ed Robertson reported that the planned *KER-ekzamenoj* could not be held at this year's Scottish Congress in Linlithgow due to unforeseen circumstances, but will be held at next year's congress in Pitlochry with an application deadline of 15 April 2014. In the meantime, exam taster sessions will be held at British

Congresses, while the annual Summer Festivals are good opportunities for candidates to practice.

Student numbers attending residential courses (mostly at Shallowford House) were not often reaching our minimum targets, so the possibility of holding weekend courses at Esperanto House is being explored to reduce costs and hopefully attract more students.

Post-beginners are currently not really catered for, so we decided to explore providing a residential course for this group and producing a new correspondence course to succeed *Teach Yourself Esperanto*.

Congresses

The support EAB provides for running British Congresses to organisers is important, particularly since fewer local Esperanto groups seem willing to organise them. With more congresses mainly organised by individuals or small groups living in different parts of the country, EAB will probably have to shoulder more responsibility for congress organisation.

Clare suggested that EAB should take the lead in financing future congresses by drafting budgets in consultation with organisers and setting *kotizoj*. Tim suggested a seven-year rotation of venues to reduce the amount of planning work. Viv is drafting a new guide for congress organisers and carrying out planning for next year's congress, which will take place in Sheffield and be led by Jack Warren.

Publicity and website

Brian Barker continues to act as an independent publicity consultant, whose services EAB buys into on a part-time basis. Mancom agreed to formalise this arrangement using a service level agreement, which will also help ensure quality control of press

releases and other publicity made in EAB's name.

Tim reported on both the Sheffield International Languages Festival and the London Language Show. While the former gives ample opportunity for publicity for relatively little cost and access to a predominately student audience, the latter has hardly produced any tangible results for EAB against significantly higher costs. Mancom agreed to continue supporting the Sheffield Festival but not to have a presence at this year's Language Show. We also agreed to give some thought next year on whether to revisit the Language Show in 2014 and, if so, who would excel in the role of lead organiser.

Tim also reported his extensive work on redesigning and overhauling EAB's websites, incorporating new features that will encourage an online community among EAB members and other visitors, as well as giving a unified 'corporate' image over the various sections. This ties in with rebranding EAB, and Tim has commissioned a professional graphic artist, Phil Gibson, to produce new logo designs to provide EAB with an image that people first coming across us would expect of a modern, relevant association in 2013. You only get one chance to make a first impression so it's important to make it a fitting one. Over 30 people involved with Esperanto in Britain have been invited to join in a consultation exercise to refine the suggestions until a clear favourite emerges.

Library, publications and periodicals

Work had started to install a web-based library cataloguing system; this continued immediately after the meeting while both Edmund Grimley Evans and I were still in Barlaston. Various options to include

additional shelving in the Butler Library to accommodate more of its books and the Houghton Archive were discussed and will be explored further. Our Honorary Librarian, Geoffrey King, has taken possession of the *Bendoteko* and is currently digitising its recordings on cassette for inclusion in the *Sonbanko*, which may eventually be hosted on EAB's website.

Edmund reported on-going publication work: a Welsh Mini-D, the Buchanan booklet and a Gaelic Mini-Course, as well as electronic versions of books in Esperanto by various British authors who had granted permission for 'reprinting' in this form. We also discussed the future of EAB's periodicals: while there are many details left to decide, we will still continue to publish *La Brita Esperantisto* (LBE) and *EAB Update*, with Paul continuing to edit LBE.

Membership and our friends

In light of the challenge in the modern world of encouraging people to become members of associations, we discussed ways of providing incentives for people to sign up, such as offering lower fees for courses and congresses to members than to the general public. We also came up with the names of possible new Fellows of EAB as appreciation and recognition of their considerable efforts for the Esperanto movement in Britain and elsewhere. (Their identities are currently a closely guarded secret, although all will soon be revealed!)

Tim reported JEB were shortly due to meet in Cardiff, partly to hold their AGM. On the subject of young Esperantists, NoJEF would soon be discussing amending their currently impractically restrictive trust deeds to make it easier for them to spend its money on funding travel to Esperanto events. >>

Somera Festivalo – “rido, bonhumoro kaj plialtiĝanta lingvonivelo”

Fotojn faris Arnold Pitt

Shallowford House, en
Svilaĝeto apud Stafford, ĉi-
jare estis la loko por dukursa
stud-kaj-lud-kunveno, kiu
okazis de la 12a ĝis la 16a de
aŭgusto.

Jack Warren gvidis grupon
por progresantoj, kiun ĉiuj
partoprenantoj aprobis kaj
laŭdis. Ridoj sur iliaj vizaĝoj
montris kian plezuron ili dividis.
La nivelo de la Esperanto-
parolado pli kaj pli altiĝis dum la
kvin tagoj.

Neniu parolis anglalingve,
krom al stabano de Shallowford
House. Tio necesis iomete,
kompreneble, aparte kiam vespoj
trudis en dormoĉambro –
problemo tuj solvita de la afablaj
gastigantoj.

Pro ĉeesto de homoj, kiuj ne
parolas la anglan aŭ iomete



stumblis en tiu lingvo, Esperanto
demonstris sian nekalkuleblan
valoron.

Grupo por progresintoj
pritraktis literaturon kaj poezion
de Esperanto kaj ties kulturon.

Erin Piatieski, kiu laboras por
'Lernu' kaj loĝas en Usono, gvidis
studojn kaj diskutojn. La klara
prononcado de Erin estas
modelo por ĉiuj. Ni legis
dokumentojn pri Kabe – kion li
faris por Esperanto kaj kial li
forlasis la movadon – pripens-
inda afero. Li opiniis, ke 'nenio
ŝanĝiĝas en la Esperanto-
movado' – kaj tio estis skribita
en la fruaj jaroj!

Niaj eksterlandaj kunstud-
antoj estis paro el Rusio kaj
edzino el Pollando.

Ridoj kaj bonhumoro daŭris
tra la tagoj ĝis amuzaj, foje
ridindaj, distraĵoj dum la lasta
vespero, sekvita de trinkaĵoj kaj
babilado en la kelo.

La sola ĝeno estis, ke *vi* ne
ĉeestis. Al vi mankis bela
domago, puraj dormoĉambroj,
freŝbakitaj kukoj kun kafo aŭ teo
inter sesioj – krom ĉiutagaj
manĝoj – bela ĝardeno kaj
laŭvola promeno en la kamparo.
Jen renkontiĝo, kie ni progresis
en amikeco kaj uzo de la kara
lingvo.



And that's about it, with the
exception of some nuts, bolts
and those spare bits you find
with flat-pack furniture, eg.
organising a virtual meeting in
late September. We welcome

your feedback and questions, so
if you wish to do so, please get in
touch, either via e-mail (our
addresses are on the EAB web-
site) or via Viv in the EAB office.

Mikeo Seaton

Joyce Bunting

Springtime residential courses – Shallowford House 7–9 March 2014

We're running our first residential courses of the year a little later in 2014; the inclement weather in mid-February can be very off-putting!

We welcomed Erin Piatieski from the *Lernu!* team to be our guest tutor at the 2013 Summer Festival – as you will see from Joyce's report on page 5 this was a great success! To maintain and benefit further from this partnership we have rebranded our traditional beginners' residential weekend. *Course-you-Can* will now be known as *Lernu!* – and we'll be working with the team to cross-promote the event to maximise participation.

Malcolm Jones will be our tutor for the inaugural *Lernu!* course, and EAB will be providing a substantial subsidy to students wanting to participate. This year the *Lernu!* course is excellent value at only £99. Students who have completed the *Free Correspondence Course* will be able to reduce this fee further as they are entitled to a

£25 subsidy on completion. The course is suitable for complete beginners, people part-way through, or completers of any starter course. *Eternaj komencantoj* are very welcome too! Come along and give it a try?

The ever-popular *Drondo* will be led, as usual, by Ed Robertson and Tim Owen. The discussions are held entirely in Esperanto – Tim has made a start on the discussion notes already, so here's a taster of what's in store:

Ni jam elektis kvar temojn diskutotajn kaj aldonos pliajn poste. Lastatempe ricevis 35-jaran enkarcerig-punon Chelsea Manning (ĝis antaŭnelonge konata kiel Bradley Manning), kies krimo estis kaŝe disdoni sekretajn dokumentojn de la usona armeo, inkluzive de kelkaj kiuj indikos ŝajne kriman konduton. Nature do estos diskuti la temon **Bradley Manning kaj fajfilo-blovado**. Ankaŭ trafas lastatempe la novaĵojn

protestoj kontraŭ nova maniero havigi el roko tergason kaj nafton do ni dividis opiniojn pri **hidraŭlika frakasado**.

Ni ne limigas nin nur al pezaj temoj kaj pri la ĉi-venonta ĉiuj sendube jam havas opinionen sen devi antaŭe pripensi aŭ pri-esplori – ni demandas, ĉu oni reformu la anglalingvan literumadon?

Kaj ne mankas movada temo – sekve de la tre malalta nombro de partoprenantoj ĉe la IJK en Israelo (malpli ol 100 kompare kun meznombro de 285 en la dek antaŭaj jaroj), kiun oni eble taksus bojkota kaj komento de la Ĝenerala Direktoro de UEA en 2010, ke "kvankam UEA ne juĝas pri la politiko de la kandidata lando, UK ne nepre eblas ĉie", ni provos lumigi la temon ĉu en kelkaj landoj UEA rifuzu starigi **Universalan Kongreson**? Ni esperas, ke rezultigos vigla debato dum la semajnfino kaj ke ne nepre ĉiu konsentos kun ĉiu alia. Ni anoncos pli da temoj pli proksime al la aranĝo.

The fees for the *Drondo* course are £140 per person. If you'd like to secure a place on either course, please send a non-refundable deposit of £50 to the office – pay by cheque, online or by phone. All meals, tutor fees, accommodation and refreshments are included in the price. If you aren't able to make it on the Friday evening, don't let that deter you, please feel free to join us on Saturday morning.

Springtime at Shallowford could be your opportunity to spring into Esperanto study again.

We hope to see you there! ◻

Esperanto in Liverpool – evening and 3-day symposium

The University of Liverpool is hosting an evening 'A Taste of Esperanto' on Thursday, 17 October. Short presentations on Esperanto and the revitalisation of language, a history of Esperanto and Liverpool, and a specimen lesson in the language will act as a prelude to a more ambitious three-day Esperanto symposium to be held at the university on 26–28 March. The session begins at 4 p.m. with refreshments and is scheduled to take place in **The Taylor Room, Sydney Jones Library**, concluding at 7 p.m.

Speakers at the October event include Prof. Wim Jansen from the University of Amsterdam and Angela Tellier. Prof. Federico Gobbo, who is due to succeed Prof. Jansen in Amsterdam, will also be present. The evening takes place under the auspices of the Buchanan Foundation and the University. (See www.liv.ac.uk/cultures-languages-and-area-studies/events/event/54229.)

Invitation to the British Esperanto Congress in Sheffield

The 2014 Annual British Esperanto Congress will take place in Sheffield from 18 to 20 April at The Circle conference venue in the heart of the city centre (www.thecirclesheffield.org.uk).

In due course we'll be producing a flyer and booking form, but if you'd like to secure a place, there's no need to wait until then as we're in a position to now announce the *kotizoj*. The full weekend *kotizo* includes a light buffet meal for everyone following the opening ceremony. The upgraded *kotizo* includes the opening night buffet plus a light lunch on both Saturday and Sunday.

We're delighted to be able to announce that the Trustees have arranged for EAB members to be given a discount of £10 as a benefit of their membership, so ...

Standard *kotizo*: £39 EAB member / £49 non-member

Upgraded *kotizo*: £50 EAB members / £60 non-members

For overseas visitors and under-25s the weekend will cost £25 (£36 including meals).

If you'd like to come along for the day, please contact the office for rates. We'll publish the programme, details on the *postkongreso*, banquet and planned excursion on our website: britakongreso.org.

If you'd like to reserve your place now, just contact Viv or Emma at the office and they will issue you with menu selections and a hotel list.

We look forward to seeing you there!

Jack Warren



www.britakongreso.org



Exterior and interior views of The Circle conference centre in Sheffield, where next year's British Congress will take place, and, above, the specially designed Congress logo



UEA-kotizoj por 2014

Kerna servo de UEA estas organizi la ĉiujaran **Universalan Kongreson de Esperanto** (UK) tra la mondo, je kies kotizo individua membro ricevas *rabaton*. UEA funkciigas ankaŭ la plej grandan libroservon de Esperantaj libroj (pli ol 4 000 diversaj libroj kaj varoj). Plena katalogo kaj rekta mendobleco ĉe ttt-paĝaro www.uea.org/katalogo. Individua ano de UEA rajtas mendi ĉe la **Libroservo de UEA** kun **rabato de 10%**! (Membro kun Gvidlibro aŭ Jarlibro ricevas la rabaton por du mendoj jare, aliaj por ĉiu mendo.) Plej grave, UEA agadas por Esperanto sur la monda scenejo. Por pli detalaj informoj, oni konsultu la **Jarlibron de UEA** kaj la **revuon Esperanto**, kiujn ricevas individuaj membroj.

Fariĝi individua membro de UEA

Eblas pagi por individua membreco rekte al UEA per kreditkarto (Visa, Eurocard, Mastercard, Access aŭ American Express), al nederlanda poŝtgira konto 37 89 64 (Den Haag) aŭ al la banko Bank Mees Pierson, Postbus 749, NL-3000 AS Rotterdam, Nederlando (konto 25.52.89.804).

Alternative, oni povas pagi al la brita Peranto de UEA, kiu akceptas britan ĉekon aŭ poŝtmandaton kondiĉe ke ĉi tiu estas skribita al 'EAB', kio ebligas pagi ankaŭ kotizon al EAB samtempe: EAB, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; retadreso: eab@esperanto-gb.org. (Oni ne sendu britan ĉekon rekte al UEA.)

En la okazo se vi estas **nova membro**, bonvolu doni viajn plenajn nomon, adreson kaj, se vi havas **29 aŭ malpli da jaroj**, ankaŭ vian naskiĝjaron*. Ĉiuokaze bonvolu klare indiki la celon de la pago. Por aniĝi oni ne postulas plenigon de oficiala formularo.



Kotizoj de UEA por 2014

MG/Membro kun Gvidlibro tra la Esperanto-movado	£9
MJ(-T*)/Membro kun Jarlibro (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo <i>Kontakto</i> sen plia abonpago)	£22
MA(-T*)/Membro-Abonanto: kiel MJ(-T) + <i>Esperanto</i> 11-foje ...	£54
SA/Simpla abonanto al la revuo <i>Esperanto</i> sen membreco	£34
Kto/Abono al la revuo <i>Kontakto</i> 6-foje, sen membreco	£21
SZ/Societo Zamenhof: aldona, mecenata kategorio, kiu ne inkluzivas membrecon	£108

Servoj: Kongresaj aliĝoj kaj aliaj pagoj

La Peranto (EAB) povas akcepti pagojn per debetkarto (prefere ol per kreditkarto) ankaŭ por la Universala Kongreso de Esperanto (UK) kaj la Libroservo de UEA, por kiuj celoj la administrego de UEA eventuale malfermos por vi personan konton ĉe la Centra Oficejo (CO) en Nederlando. Bonvolu noti, ke la kongresajn kotizojn oni ne fiksas en pundoj, do ilia valoro varias laŭ la taga kurzo. Estas plej avantaĝe aliĝi antaŭ la antaŭa jarfino. La Peranto kutime disponas pri kongresaj aliĝiloj kaj la Unua Bulteno de la UK, sed ne pri librokatalogoj.

Aliĝu frue al la UK en Bonaero, Argentino, por ricevi **maksimuman rabaton: €180 antaŭ la 31a de decembro por anoj de UEA, sed €225 por nemembroj.**

☆ **Universala Esperanto-Asocio:** Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. Tel. 00-31-10-436-1044; fakse: 00-31-10-436-1751; rete: uea@co.uea.org; sekretario@co.uea.org; financoj@co.uea.org; kongresoj@co.uea.org; uk.mendoj@co.uea.org; libroservo@co.uea.org; ttt-paĝaro: www.uea.org

Nitobe- simpozio kaj ESF

Disvastiĝo de la angla kiel instrulingvo en pluraj landoj de la mondo estis la temo de la ĉi-jara Nitobe-simpozio, kiu okazis de la 18a ĝis 20a de julio 2013 en Rejkjaviko.

La pasintajn jarojn markas sentebla kresko de la kvanto de kursoj kaj programoj, aparte sur la magistra nivelo, instruataj ĉu tute ĉu parte en la angla – la respondo al la grandiganta movebleco de studentoj kaj la kreskanta intereso de universitatoj pri internaciaj pritaksoj, kio igas diversajn tipojn de universitatoj tra la mondo konkurenci por rimedoj, ĉefe esplorsubvencioj, kaj por altigi nacian kaj internacian prestiĝon.

La simpozio, kiun organizis la CED, kunigis diversecan grupon de 40 invititaj specialistoj pri supera edukado el 23 landoj. La aperigota libro, *English in Nordic Universities: Ideology and Practice*, redaktita de Anna Kristina Hultgren, Frans Gregersen kaj Jacob Thøgersen, eldonota de Benjamins, estis la proksima inspiro por la simpozio.

“Dum la uzo de ununura lingvo en supera edukado evidente faciligas la fluon de informoj internacie, ĝi privilegias iujn homojn kaj malavantaĝigas aliajn, kaj ofte ĝin antaŭenigas akademia prestiĝo, pli ol akademia elstareco”, komentis Humphrey Tonkin. “Ĝi ankaŭ erozias la kapablon de naciaj kaj lokaj sciencaj kulturoj rilati kun la lokanoj kaj gejunuloj.” Estas urĝa bezono trovi aliajn, multlingvajn solvojn, li sugestis.

La Simpozion subvenciis ne nur ESF kaj la eldonejo Benjamins sed ankaŭ pluraj

islandaj kulturaj fondusoj.

La pasinta jaro formis ian dislimon en la evoluo de ESF. Oni daŭre pli fokusis sur eksteran akiradon, mon-kolektadon kaj proprajn longedaŭrajn projektojn kaj uzantarojn.

Inter la multaj sukcesoj estis: – Nova ‘Lernu’ laŭ oficialaj eŭropaj instrunormoj, gastigo de elektronika biblioteko kaj *Detala Gramatiko* de Bertilo Wennergren, tradukita en 36 lingvoj.

– La reta kurso por instruantoj plenumis sian unuan jaron, kun sukceso.

– Signifa progreso de diversaj esplorprojektoj, subtenataj de ESF, kiel Lingvolanĉilo en Britio; sukcesa defendo de doktora tezo en Universitato de Parizo.

Por pliaj informoj, bonvolu viziti la retpaĝaron esperantic.org. La jarraporto haveblas sub .../dosieroj/file/resident_2012.pdf. □

NOVA LIBRO

NEW BOOK

Imperiaj ambicioj

Nekutime, ni dum la lastaj tagoj antaŭ ol sendi ĉi tiun numeron de ĉi bulteno al la presejo, mi ricevis ekzempleron de ĵus-eldonita libro “Por mencio/recenzo en via revuo”.

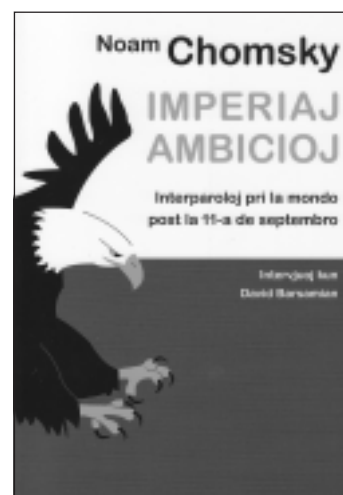
Temas pri Esperanta traduko de libro de Noam Chomsky: *Imperiaj ambicioj – Interparoloj pri la mondo post la 11-a de septembro – Intervjuoj kun David Barsamian*.

Noam Chomsky kiel lingvisto revoluciis la lingvosciencan. En lia lingvistika verkaro oni povas trovi klarajn spurojn de la fundamento de Esperanto, la profundan, mensan strukturon de la lingvo, kiun, el ĉiuj lingvoj, Esperanto plej bone ekzemplas sur sia surfaco. En 2010 aperis lia libro *Lingvo kaj menso*, kvardek jarojn post la originalo.

Chomsky jam delonge estas socie aktiva aŭtoro de pluraj politikaj verkoj: *American Power and the New Mandarins* (1969) ĝis *Nuclear War and Environmental Catastrophe* (2013).

Alia mondo eblas

La lasta ĉapitro/intervjuo de la libro nomiĝas ‘Alia mondo eblas’. Tiom oni certe konsentas.



Jen listo de la ĉapitroj. Vi juĝu, ĉu ĉiu socie pensema homo interesigos:

1. Imperiaj ambicioj; 2. Sur malneŭtrala lingva fundamento; 3. Reĝimŝanĝo. 4. Agreso-militoj; 5. Historio kaj memorado. 6. La doktrino de bonaj intencoj. 7. Intelektala sindefendado. 8. Demokrateco kaj edukado. 9. Alia mondo eblas.

La traduko “okazis per internacia kunlaboro”, do longa listo de meritplenaj esperantistoj.

La 160-paĝan libron, broŝuritan, kun bele desegnitaj kovrilo kaj preso, eldonis Bero en Roterdamo (ISBN 978-90-9027666-3) – alivorte Ionel Oneț, ĉefo de la Libroservo de UEA. Ĝi kosta €12 eŭrojn sen sendokostoj, sed EAB baldaŭ ekhavos propran stokon. □

“Bonvetera kaj ĝuebla” somera renkontiĝo de JEB en Kardifo

www.jeb.org.uk

La Somera Renkontiĝo de JEB Lokazis en Kardifo de la 7a de junio ĝis la 9a. Partoprenis kelkaj membroj de la Kardifa klubo de Esperanto kaj aliaj de Britio, kaj eĉ unu bretono. Heather Eason, estro de la Kardifa klubo, aranĝis ĝin, kaj ĝi estis tre bonvetera kaj ĝuebla semajnfino.

Vendrede mi alvenis iom laca rekte de la laboro kaj registris min ĉe la junulargastejo, kie mi loĝis. Poste mi renkontis la aliajn ĉe la pabo The Gatekeeper, kaj ni pasigis agrablan vesperon manĝante, trinkante kaj babilante. Heather jam donis al ni hejmtaskon antaŭ ol ni venis: trovi nian plej ŝatatan vorton, kaj klarigi, kial ni ĝin ŝatas. La vortoj gamis de tiuj kun profundaj signifoj, ekz. ‘etosoj’, kaj tiuj kun bonaj sonoj, ekz. ‘tegmento’. Mi, kiel elstaremo, elektis japanan vorton, *fuŭa fuŭa*, kiu signifas pli malpli ‘lanuga’ aŭ ‘pufa’.

Sabatmatene ni kunvenis en la manĝejo The Louis, kie haveblas bongustaj britstilaj matenmanĝoj preskaŭ ĉiutage. Laŭ Heather, en la pasinteco la Esperanta klubo de Kardifo kutimis renkontiĝi tie je la kvara por ĝui teon kaj babiladi. Jen granda kontrasto al la drinkejema esperantistoj de hodiaŭ! Post agrabla matenmanĝo ĉiĉeronis nin Heather tra



Ĉiuj partoprenantoj sidas ĉe table en la restoracio en Kardifo

la urbo, kaj min ege frapis, kiom bela kaj historioplana Kardifo estas. Jen mia unua fojo tie, kaj la stilo de ĝia arĥitekturo ege plaĉis al mi.

Ni iris tagmanĝi en la greka kafejo Pipi, kies dolĉaĵoj ŝajne plaĉis al ĉiu. Poste ni dividiĝis en du grupoj – kelkaj el ni, inkluzive de mi, ĉeestis la bierkaj cidrofestivalon, kiu okazis en Kardifo, kaj aliaj turismis en la urba kastelo. Iom ebriiĝinte, ni rekunvenis por vespermanĝi en bufeda restoracio, kie ni plenigis nin preskaŭ ĝiseksplode.

Dimanĉe ni iris al la muzeo pri nacia historio, kie pliaj esperantistoj renkontis nin. La muzeo estas enaera afero, kie oni

prenis arketipajn konstruaĵojn de diversaj periodoj en Kimrio kaj rekonstruis ilin. Estis interese vidi la vivmanieron de bienistoj kaj vilaĝanoj antaŭ kelkaj jarcentoj, kaj ankaŭ plaĉis al ni promeni en la suno. Iu el la informistoj interesiĝis pri nia parolado, kaj Heather klarigis, ke ni parolas Esperanton, kaj donis al li kurslibreton en la kimra. Do, plia paŝo finvenken!

Ankaŭ estas bakejo en la muzeo, kie oni kuiras tradiciajn kimrajn manĝaĵojn, inter aliaj tradiciaj vendejoj.

Fine ni disiĝis en diversaj grupoj, kaj la renkontiĝo oficiale finiĝis. Mi promenis ĉe la haveno kun Marteno kaj ĝuis la posttagmezan sunon kaj ĝeneralan belecon de Kardifo.

La semajnfino estis bonega, ne nur pro la agrabla vetero, sed ankaŭ la interesa kaj diverseca programo. La Kardifa klubo renkontiĝas ĉiumonate, do mi certe intencas reiri al Kardifo por ĝui la bonan etoson tie.

Rolando Goodbody



La bela haveno de Kardifo



In memory of Adrian Pilgrim 1948–2013

The brief mention “deceased member” next to the name Adrian Pilgrim in *EAB Update* number 62 gave me a jolt. It was the first time I knew that this exceptional man had passed away. About 45 years ago, on the second occasion I met Adrian in the Leicester Esperanto Group he was wearing a small ring-shaped badge in addition to the Esperanto green star. When I asked what it represented, he explained that he was learning

the Manx Gaelic language. Never forgetting Esperanto, Adrian went on to become one of the stalwarts of the Manx language movement at a time when it was not fashionable to be so. There is no doubt that it is thanks to the hard work and enthusiasm of people such as Adrian that the language is now stronger and more vibrant than it has been for many generations. It was love of Manx which led him to move to the Isle of Man in the early 1970s. He became Senior Editor of the Official Record of the Tynwald.

He had been a great help in the production of Faragher’s Manx Gaelic dictionary, a publication which forms the background to much of the recent revival. Douglas Faragher’s preface to his great work reads, “To that erudite Manx scholar, Adrian John Pilgrim, B.A.” In 1992, after producing a number of songs and hymns, Adrian won a Poetry in Manx competition at the Manx equivalent of an eisteddfod.

A polymath by nature, he was acquainted with many languages and had a deep knowledge of several, which included Manx. Adrian served for many years on the committees of Yn Cheshaght Ghailckagh (Manx Language Society) and Cooncil ny Gaelgey (Manx Gaelic Advisory Council).

Among Adrian’s many interests, one which stood out most is music. It played an important part in his social life in a practical way. He played many instruments as a proficient amateur, including harp, recorders, early keyboard, percussion and various wind instruments.

Another of his attributes was his great skill as a calligrapher. I treasure beautiful hand-written letters which he sent me. All of his pastimes, including Celtic languages, Esperanto and other planned languages, required much dedication and a devotion to detail and accuracy which sums up the true picture of the man.

Li ripozu pace.

Hilary Chapman

FEDERACIOJ KAJ GRUPOJ

West Midlands meet-up – “Other regions might like to try it”

Every couple of months some of the Esperanto-speakers in the West Midlands meet one another in Birmingham. There is no subscription, no timetable and no programme; just a few friends having a chat in a pub. Details can be found on <http://www.meetup.com/Esperanto-West-Midlands/>. Click on ‘JOIN US’ to receive future news by e-mail.

In the absence of a formal Esperanto Club in the area this system seems to work quite well. Maybe other towns and regions may like to try a ‘Meet-up’. Just choose a location, a date and time, and I will put your arrangements on the website.

John Gobourne

john.gobourne@btpenworld.com

Membership news

New members

Elisia Green, Knypersley
Allen Hays, Trumpington
Allen Lee, Mayfield
Stuart Mack, Leeds
Mursal Siyid, Huntingdon

Deceased members

Basil Edgecombe, Jarrow
Bryan Ranwell, Ilkeston

CONGRATULATIONS: Completed the Postal Course

Mark Appleton, Hemel
Hempstead
Roger Cookson, Cheadle

Some current books from EAB

Please add 20% for postage and packing – minimum postage cost £1.50. Please make cheques payable to EAB or phone Esperanto House on 0845 230 1887 to make a purchase by debit (or credit) card. Go to esperanto.org.uk/eab/bookcat for the full list of goods. EAB's stock is limited by space, but we could order a special title for you from UEA and let you pay EAB in sterling.

The Assassin's Mark David Ebsworth
London: SilverWood Books, 2013. 334p., 22.6cm, PB. A thriller set on a battlefield tour bus towards the end of the Spanish Civil War. In English, but with some Esperanto dialogue and employing Esperanto as a plot device. £9.99

La aventuroj de Ŝerloko Holms Arthur Conan Doyle
Kaliningrad: Sezonoj, 2013. 248p., 20cm. Twelve short stories about the famous detective. Translated from the English by István Ertl, Hoss Firooznia, Reinhard Fössmeier, Edmund Grimley Evans, Paul Gubbins, Sten Johansson, Trevor Steele, Russ Williams. Foreword and footnotes by Aleksander Korjenkov. £17.00

Avo Paŭlo Margrit Vollertsen-Diewerge
Erlangen: 2010. 29p., 21cm, illus. A touching tale of a grandson and his sick grandfather, with illustrations by schoolchildren in Erlangen and Białystok. Parallel text in German, Esperanto, English, Polish; the Esperanto translation by Sabine and Pit Hauge. £4.80



English–Esperanto–English Dictionary John C. Wells
Mondial, New York, 2010, 508p., 23cm. Over 30,000 words – in both directions – including many contemporary and technical terms, with an introduction to the grammar. HB. £29.00. 21cm, PB. £16.00

Esperanto per rekta metodo
Stano Marček
Martin, Slovakia, 2013. 110p., 25cm, PB, illus. The Esperanto version of a 22-lesson 'direct method' course in Esperanto, covering the 750 most common words. Illustrated by Linda Kuruc-Marček. £6.99

The Friend from Kananam
Kenneth G. Linton
Victoria: Trafford, 2004/orig. written in Eo. 239p., 26cm, illus. In the original Esperanto with parallel English translation. An Australian soldier's memoirs of his adventures in the New Guinea jungle. £6.90



Homarano: La vivo, verkoj kaj ideoj de d-ro L.L. Zamenhof Aleksander Korjenkov.
Kaliningrad: Sezonoj, 2009, vol. 8 in the series Scio. 320p. A biography of Zamenhof, including details not revealed in previous biographies. A joint publication by Sezonoj and Litova Esperanto-Asocio. £21.50

Kato koloro Moises Gutierrez Raimundez
Białystok, 2011. 20p., 31cm, colour-illustrated. A touching tale of a blind wandering cat. Parallel text in Esperanto, Polish, English and German; Esperanto translation by P. Wierzbowski. £12.00

La lupino kaj aliaj rakontoj Saki (H.H. Munroe), translated by Edmund Grimley-Evans. Cambridge: 2005. 154p., 20cm. A collection of satirical short stories, each with a wry twist at the end. £8.00

Morto de artisto Anna Löwenstein. Antwerp: FEL, 2008. 619p., 21cm. A historical novel about the friendship between a young slave and the future emperor Nero. £16.40

Pri homoj kaj verkoj Ed. Michela Lipari and Humphrey Tonkin. Rotterdam: UEA, 2012. 143p., 24cm. Eleven essays on Esperanto culture and literature, by authors Eva Tófalvi, Lena Karpunina, Carmel Mallia, Krys Ungar, Sten Johansson, Gonçalo Neves, Alberto García Fumero, Jukka Pietiläinen, Geoffrey Sutton. Winners of the UEA Belartaj Konkursoj. £7.50

Star in a Night Sky
Ed. Paul Gubbins
London: Francis Boutle, 2012. 21cm, 520p., PB. An anthology of original Esperanto literature, with carefully vetted English translations. Prize-winning poetry, plays, short stories, extracts from novels, even a recipe and a scientific treatise. £19.99

